

подход к лексико-грамматической системе языка. И не только с точки зрения утилитарности, но и с учетом теоретической базы и экстралингвистических факторов. Проблем в данном вопросе множество, и их решение диктуется потребностями времени.

#### Библиографический список

1. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Инostr. лит-ра, 1955. 416 с.
2. *Ганишина К. А.* Французский-русский словарь М.: Русский язык, 1982. 238 с.
3. *Филин Ф. П.* О просторечном и разговорном в русском литературном языке // Филол. науки. Ч. 2. М.: Высшая школа, 1979. С. 20–25.
4. *Щерба Л. В.* Очередные проблемы языковедения // «Изв. Академии наук СССР» / Отдел литературы и языка. Т. IV. Вып. 5. 1945. С. 173–186.
5. *Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. P.: Le Robert, 1994. 2468 p.
6. *Dictionnaire de français* (direction J. Dubois). P. Larousse, 1993. 1781 p.
7. *Dubois J., Dubois C.* Introduction à la lexicographie: Le dictionnaire. P.: Larousse, 1971. 175 p.

Л. В. Васильева

### **Организация занятий по дисциплине «Пресса» для студентов факультета иностранных языков**

Дисциплина «Пресса» является необходимым компонентом курса «Практикум устной и письменной речи» для студентов английского отделения факультета иностранных языков. Данная дисциплина предусматривает практическое овладение английским языком в общественно-политической и общественно-экономической сфере коммуникации – чтение, понимание, развитие разговорных и переводческих навыков, активация мнемонических способностей, навыки творческой интерпретации, комментирование, реферирование и аннотирование оригинальных общественно-политических и официально-деловых газетных материалов англо-американской прессы различного характера. В основные цели и задачи дисциплины входит дальнейшее совершенствование навыков чтения и понимания содержания англоязычных газетных текстов, расширение словарного запаса

са. Как показывает опыт, введение в учебную программу дисциплины «Пресса» как один из компонентов курса «Практикум устной и письменной речи», помогает студентам овладеть языком прессы, политики, экономики и бизнеса, знакомит их с современной периодикой англоязычной прессы, а также развивает навыки общения на английском языке в вышеуказанных сферах деятельности.

Вводный курс можно начинать с ознакомления студентов с историей развития прессы в англоязычных странах, а также с указанием таких газетных изданий, как «The Guardian», «The Times», «The New York Times», и т. д. В современных условиях интенсивной интеграции новейших современных технологий целесообразно обозначить наличие таких страниц глобальной сети Интернет, как [www.guardian.com.uk](http://www.guardian.com.uk), [www.timesonline.co.uk](http://www.timesonline.co.uk), [www.bbc.com](http://www.bbc.com), [www.rg.ru](http://www.rg.ru), и т. д. Основным учебным материалом служат периодические газетные издания из зарубежной прессы, такие газеты как «The Guardian», «The Times», «USA Today», «The Daily Telegraph», и общерегиональной, например, «Аргументы и факты», «Московский комсомолец», «Известия» и т. д., а также используем публикации из местной прессы, это преимущественно газеты «Якутия», «Наше время» и «Якутск вечерний». Перед непосредственной работой над газетными текстами студентов следует ознакомить с основными штампами и клише, применяемые в англоязычной прессе, а также с расшифровок наиболее употребляемых аббревиатур и сокращений.

Одним из главных аспектов вводного курса дисциплины «Пресса» является ознакомление с характеристиками и определениями статей из различных газетных рубрик и способами их анализа, а также ключевыми вопросами, которые затрагивает статья. Здесь выделяются такие рубрики газетных статей: News, Education, Opinion, the Review, the Profile, Science, Ecology, Health Care, Sports, Business.

В основном курсе каждый тип статьи анализируется через установочные вопросы, и определяются идейные и жанровые особенности. Здесь студент приобретает навыки беспереводного, интуитивного восприятия аутентичного иноязычного текста с непосредственным пониманием содержания. Для начала нужно вырабатывать у студента правильно выделять главное из прочитанного и оформлять полученную информацию в собственное высказывание. Таким образом, развиваются навыки анализа и реферирования газетных статей на английском языке как инструмента межкультурной коммуникации. Анализ газетных статей начинаем с таких вопросов:

1. What is the headline? What key words helped you predict the content of the article?

2. What is the purpose of the article?

3. What is the main idea of the article?
4. Where and when did the event take place?
5. Does the article report a problem? If so, what is it? Does the article offer a solution (s) to the problem? If so, what is it?
6. Does the article give the reader any advice? If so, what is it? и т. д.

Путем проставления таких ориентировочных вопросов преподаватель указывает студенту, на какие моменты нужно остановиться и что нужно раскрыть при анализе газетного текста.

Известно, что принадлежность газетной статьи одной конкретной рубрике предопределяет его идейную сущность, проблематику, выраженную в тексте. Например, при анализе news article следует учитывать такие вопросы как: Does the article cover the five «W» questions in the first few paragraphs? Briefly tell who or what, where, when and why or how, а рассматривая opinion article следует обратить внимание на такие моменты: Who wrote the article? Does it express the opinion of an individual or of the newspaper? How do you know? What key words in the headline or first paragraph let you know the opinion expressed in the article?

Для практического понимания овладения языком прессы, следует провести детальный лексический и стилистический анализ каждой лексической единицы, здесь эффективно проводить параллели с ее эквивалентом на русском языке или на родном языке. Для закрепления новой постатейной лексической единицы можно дать студентам задание составить свои предложения, используя данные фразы или же предложить самим написать газетную статью, опираясь на новый лексический материал. На практических занятиях, помимо англо-русских и англо-английских словарей, мы широко используем англо-русский словарь-справочник активной лексики В. Н. Крупнова «Язык современной прессы» [1], и толковые словари Thesaurus.

При формировании навыков и умений чтения и интерпретации газетных текстов очень помогают готовые практические пособия с коллекцией лучших статей и последующими упражнениями, обеспечивающих прочное закрепление вводимого языкового материала. На практических занятиях мы брали за основу пособие М. Е. Опаленко «Читаем газеты по-английски» [2], а для студентов старших курсов считаю, что подходит пособие Е. Н. Стариковой и Н. Н. Нестеренко «Британская пресса: углубленное чтение» [3].

Например, в пособии М. Е. Опаленко после каждой статьи и последующими за ней лексическими пояснениями предлагаются такого характера упражнения, как: а) using a good dictionary or thesaurus explain the basic

meaning of the following words and expressions; b) read and remember the essential grammatical and lexical recurrent word combinations; c) arrange the following words and word combinations in pairs of synonyms; d) arrange the following words in pairs of antonyms; e) using productive suffixes, form nouns from the following verbs and adjectives; explain the meaning of the newly-made nouns; f) complete the sentences using the facts you have learnt from the article; g) fill in the blanks with the lexical units you have learnt from the article. Такого вида упражнения можно применить и со статьями, взятыми непременно из газет. Как показывает практика, системное и многократное повторение лексического материала через серию упражнений закрепляет полученные знания и таким образом способствует расширению лингвистической базы студента.

Еще одним видом работы над газетными текстами, который успешно выполняется студентами, является письменный анализ на английском языке статьи из местной и российской прессы. Задачей данного подхода в организации практических занятий служит привитие умений и навыков реферировать, аннотировать на иностранном языке газетные материалы различного характера, прочитанные на родном языке. Помимо оттачивания аналитических способностей студента, здесь также совершенствуются навыки письма – умение грамотно, свободно и правильно в графически-орфографическом, лексическом, грамматическом и стилистическом отношении выражать свои мысли (на иностранном языке) в письменной речи.

Для системного развития практических переводческих навыков работы с газетными статьями, помимо выполнения традиционных переводов с английского на русский языки, и наоборот, очень удобно применять тексты, опубликованные синхронно на двух языках. На таком принципе построен, например, периодическое издание «Англо-русский мир» [4]. Студентам предлагается перевести одной части статьи, написанной на одном из двух языков, не глядя на ее иноязычный вариант. Затем переведенная часть статьи сравнивается с ее аналогом в публикации. Здесь мы отрабатываем и обсуждаем характерные особенности и типичные случаи расхождения моделей языковых систем, предупреждаем и корректируем стереотипные ошибки. Такой сопоставительный способ работы, если ее проводить системно, вырабатывает автоматизмы в преодолении интерферирующего влияния родного языка и выявляет способы лексико-синтаксической трансформации при переводе общественно-политических текстов с русского на английский язык.

Варьирование видов работ с публикациями англоязычной прессы в организации занятий по дисциплине «Пресса» способствует, в первую очередь, формированию у студентов практических умений и навыков чи-

тать, понимать и анализировать аутентичные газетные тексты, во-вторых, знакомит с реалиями современного мира с точки зрения англоязычной прессы, тем самым, расширяя кругозор студентов.

#### Библиографический список

1. *Крупнов В. Н.* Язык современной прессы. Англо-русский словарь-справочник активной лексики. В 2 т. М.: Высш. Шк., 1993. 224 с.
2. *Опаленко М. Е.* Читаем газеты по-английски = Reading Newspapers Together: Практикум по интерпретации современного нехудожественного текста / М. Е. Опаленко. М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. 138 с.
3. *Старикова Е. Н., Нестеренко Н. Н.* Британская пресса: углубленное чтение. British Press: Advanced Reading. Киев: ТОО «ИП Логос», 2001. 352 с.
4. Газета «Англо-русский мир» – «The English-speaking world».

Л. А. Власова

### **Развитие и контроль коммуникативных умений: традиции и перспективы (из опыта работы)**

Вступление человечества в новое тысячелетие отмечено развитием тенденций революционных преобразований во всех сферах человеческой деятельности. Толчком к таким переменам во многом послужили научно-технические открытия последних десятилетий. С еще большей силой они обнажили глобальные проблемы народа, решение которых зависит главным образом от нахождения точек соприкосновения в земном межгосударственном пространстве, от расширения границ взаимопонимания в целом. Положительную и многообещающую роль в преодолении мирового кризиса прогрессивное общество видит в смене парадигмы образования. Обновленный подход к процессу обучения предлагает поворот в сторону гуманизации, гуманитаризации и непрерывного образования. Именно такая направленность образования позволит удовлетворить современный социальный заказ общества. В качестве самой большой ценности признается свободная, развитая и образованная личность, способная жить и творить в условиях постоянно меняющегося мира. В основе личностно-ориентированной парадигмы образования лежит компетентностный подход, который подразумевает развитие при обучении определенного набора компетенций. Если говорить о обучении иностранному языку, то здесь главным является развитие коммуникативной компетенции.